

SUMMARIES

УДК 81'25:801.8:34:371.214.114

O.V. Cherpurna

THE ASPECTS OF ENGLISH LEGAL TEXTS TRANSLATION METHODIC WORK

Currently English has become the language of international business. In addition, the English language has become prominent as operational language of many law firms and multinational corporations. Thus interest in studying English legal terminology and legal translation has been recently up. The work focuses on the investigation of special law vocabulary in English which gives the opportunity to describe the integral picture of the legal language at the modern stage of the English language development, as well as issues concerning the process of formation and functioning of terms. The legal language is characterized by a specific set of terms. The English legal language comprises numerous Latin words and phrases. It also has words of the Old and Middle English origin, including compounds which are no longer in common usage. They are used in legal English primarily as a way of avoiding the repetition of names of things in the document. The language of law also uses formal and ceremonial words. Thus, the present content of the English language of law is due to the influence of different languages and has a historical explanation. The language of law as a special sublanguage has its own content and a set of specific characteristics which vary depending on a language system. However, irrespective of language, the major part of its distinctive features and peculiarities are explained by the influence of historic, cultural, social and political factors on the language community. Deep knowledge of legal language and proficiency in legal terminology of both languages are the main factors providing the effective intercultural communication of legal professionals in the process of international cooperation. Therefore, it is of utmost importance to understand that one should not translate from a legal language into the ordinary words of the target language but into the legal terminology of the target language.